

Lord Kusunoki Bids Farewell to His Son: Positioning the Hyōgo Prefectural Museum of History’s Folding Screen as a Gift from the Tokugawa Shogunate to the Joseon Dynasty

KADOWAKI Mutsumi

Contact: kadowaki.mutsumi.123@osaka-u.ac.jp (replace “123” with “hmt”)

This article submits that the Tokugawa shogunate (1603 – 1868) gave the Hyōgo Prefectural Museum of History’s *Lord Kusunoki Bids Farewell to his Son* folding screen (fig. 1) to the Joseon dynasty (1392 – 1897) as a diplomatic gift in Shōtoku 1 (1711) and categorizes the screen as a *zōchō byōbu*, a folding screen made explicitly for this purpose. The Joseon court sent envoys to the Tokugawa shogunate a total of twelve times between 1607 and 1811; beginning with the fourth envoy, the shogunate included folding screens as material addenda to the shogunally-authored letter at the center of each delegation’s return cargo. At the time, these artworks were known simply as *on-byōbu* (“honorable screens”) but have come to be called *zōchō byōbu* (“screens sent to Joseon”) in modern scholarship. Primary source documents note each screen’s topic and artist, with a total of 190 pairs—380 individual screens—recorded to have been made for this purpose. However, from this gargantuan enterprise, only five examples are currently known: one pair and four unrelated single screens, a total of six works.

The *zōchō byōbu* at the center of this article is a lone folding screen comprising six panels of ink and colors on paper, measuring 166.2 centimeters high by 377 centimeters wide. Its topic is the Kenmu 3 (1336) “Parting at Sakurai” as recorded in the sixteenth volume of the *Chronicle of the Great Peace* (J. *Taiheiki*). The scene takes place on the eve of the Battle of Minatogawa. Before sending his eleven-year-old son Masatsura (d. 1348) back to their home in Kawachi, the warrior Kusunoki Masashige (d. 1336)—a soon-to-be casualty of the looming conflict—impresses upon his child that that even if he himself should fall in battle, Masatsura must remain loyal to Emperor Go-Daigo (1288 – 1339) and ensure that his Northern Court enemies are crushed.

Earlier studies have gestured to the possibility of this work as a *zōchō byōbu* for the Shōtoku visitation, as its topic matches the “View of Kusunoki Masashige Instructing his Son” by Kano Shunkei (d. 1727) documented in event records and the work’s calligraphic cartouche may be one of the otherwise unspecified “writings” by Fukami Gentai (1649 – 1722) recorded to have graced fifteen of the envoy’s twenty screen pairs. However, to fully confirm this work’s status as a gift to the Joseon dynasty, this article introduces three additional pieces of evidence. First, the contents and penmanship of the work’s mounted calligraphy match that of Gentai’s *White Pheasant Notes* (J. *Hakuchijō*) as preserved in ink rubbing. This confirms both Gentai as the inscription’s author as well as the “writing” noted in the Shōtoku screens’ historical documentation to have taken the form of such a cartouche. Second, while this work currently bears neither signature or seal, stylistic comparison confirms Kano Shunkei as its painter, and close inspection of the picture plane reveals traces of authorial marks erased from the work’s bottom righthand corner. Third, the work’s physical construction aligns it with another *zōchō byōbu* given to the Shōtoku envoy, “View of Chinzei Hachirō Tametomo” (Minamoto no Tametomo, 1139 – 1170) held at the National Museum of Korea: not only do both bear a cartouche as noted above, but the unique paper used in the decorative border of “View of Chinzei Hachirō Tametomo,” adorned with gold paint and gold leaf instead of the standard mica and black ink, comprises the backing paper of “Lord Kusunoki Bids Farewell to His Son,” suggesting its repurposing from the work’s border to its backing during a past restoration.

Previous research has gestured toward the Hyōgo screen as *zōchō byōbu* per the depicted topic’s overlap with historical records. This study revisits the possibility and offers a firm categorization of the screen through the points outlined here. The Joseon court would have been hard pressed to preserve these objects at the scale and rate the Tokugawa shogunate sent them. As such, these works became passed down through various aristocratic families and sometimes even left the Korean Peninsula, both returning to Japan and traveling to the larger world. The Hyōgo screen’s provenance is unclear, but its presence in Japan thus speaks to the necessity of looking beyond Korea itself to reassemble this body of work. (Translated by Trevor Menders)

증조병풍(贈朝屏風)으로서의 <구스노키 마사시게 교자도(楠正成教子図)>(효고현립역사박물관 소장)

(증조병풍=에도막부 쇼군이 조선왕조 국왕에게 증정한 병풍, 구스노키 마사시게 교자도=구스노키 마사시게가 자식에게 유훈을 남기는 장면을 그린 그림)

카도와키 무즈미(門脇 むつみ)

연락처 kadowaki.mutsumi.123@osaka-u.ac.jp (*123 을 hmt 으로 바꾸어 연락 주십시오.)

본고는 <구스노키 마사시게 교자도(楠正成教子図)>(효고현립역사박물관 소장, 도판 1, 이하 ‘본 작품’)가 쇼토쿠(正徳) 원년(1711년)에 에도막부가 조선통신사를 통해 조선 왕실에 증정한 ‘증조병풍(贈朝屏風)’임을 논증한다.

조선왕조는 에도막부에 제 1 회(1607년)부터 제 12 회(1811년)까지 총 12 회에 걸쳐 통신사를 파견하였다. 제 4 회 이후부터는 조선 국왕에게 보내는 ‘국서(国書)’에 부속하는 ‘별폭(別幅)’으로 에도막부가 병풍을 증정하는 관례가 정착하였다. 이 병풍들은 당시 단순히 ‘어병풍(御屏風)’ 등으로 불렸으나, 현재는 ‘증조병풍(증조선왕조병풍)’이라 칭하며 연구가 축적되고 있다. 기록을 통해 각 회차의 화제와 담당 화가가 확인되며, 12 회에 걸쳐 총 190 쌍, 380 척에 달하는 병풍이 증정되었다. 이처럼 방대한 수의 병풍 가운데 현재 소재가 확인된 것은 단 5 점(일척병풍 4 점, 일쌍병풍 1 점, 즉 병풍 수로는 6 척)에 불과하다.

본 작품은 지본착색(紙本着色) 육곡일척병풍(六曲一隻屏風)으로, 크기는 166.2×377.0cm 이다. 겐무(建武) 3년(1336년) 무장 구스노키 마사시게(楠木正成, ?-1336)가 목숨을 잃게 될 미나토가와 전투를 앞두고, 동행한 11세의 적자인 마사쓰라(正行, ?-1348)에게 자신이 전사한 이후에도 고다이코(後醍醐) 천황을 위해 충의를 다하고 언젠가 반드시 조정의 적을 멸하라는 훈계를 전한 뒤, 마사쓰라를 그의 영지인 가와치(河内)로 돌려보내는 ‘사쿠라이의 이별’ 장면을 묘사한다(『태평기』 권 16).

본 작품이 증조병풍일 가능성에 대해, 선행연구에서는 쇼토쿠 연간(1711-1716)의 증조병풍에 관한 기록에 가노 슌코(狩野春湖, ?-1727) 필(筆)로 기재된 <구스노키 마사시게 교자도(楠正成教子図)>와 본 작품의 화제가 일치한다는 점, 또한 본 작품의 서(書)가 쇼토쿠 연간 증조병풍 20 쌍 중 15 척에 부착된 후카미 겐타이(深見玄岱, 1649-1722)의 찬문·필에 의한 ‘제사(題辭)’일 가능성 등이 지적되어 왔다. 다만, 본 작품을 증조병풍으로 인정하기 위해서는 한 단계 더 나아간 검증이 필요할 것이다. 본고는 이러한 선행연구의 지적을 바탕으로, 새롭게 다음의 세 가지 점을 검증함으로써 본 작품을 증조병풍으로 위치 짓고자 한다.

첫째, 본 작품의 서(書)는 겐타이의 ‘제사’ 초고를 원본으로 하는 탁본 『백치첩(白雉帖)』과 내용뿐 아니라 자획의 배치와 서체가 모두 공통되며, 틀림없이 후카미 겐타이의 필적으로 간주할 수 있다. 아울러 이 서(書)가 증조병풍의 제사, 즉 본 작품이 증조병풍임을 강하게 시사한다. 한편 선행연구에서는 제사의 복제본이라 해도 좋은 탁본 『백치첩』을 참조하지 않았으나, 글자의 배치와 서체를 확인할 수 있으며, 이를 활용함으로써 새로운 지견을 얻을 수 있다.

둘째, 본 작품은 낙관이 없어 화가를 알 수 없으나, 가노 슌코의 다른 작품들과의 비교를 통해 슌코의 필치로 판단할 수 있다. 참고로 화면 우측 하단에는 낙관을 삭제한 흔적이 남아 있다.

셋째, 본 작품의 장황은 현존하는 쇼토쿠 연간의 증조병풍인 <다메토모 대전도(為朝大箭図)>(국립중앙박물관 소장)와 상통하며, 더 나아가 당초의 것을 재사용한 것으로 간주되는 본 작품의 배접지가 증조병풍에 특징적인 금니 및 금박 당지(목형으로 문양을 찍은 종이로, 통상 운모나 먹을 사용함)라는 점이다.

또한 조선왕실이 에도막부로부터 증정받은 병풍 전부를 장기간 보관했다고는 생각하기 어렵다. 이들 병풍은 때때로 가신에게 하사되는 등의 경로를 거쳐 조선반도를 떠나 일본 나아가 세계 어딘가로 전해진 사례가 있을 것이다. 본 작품의 전래는 알 수 없지만 그러한 작품 중 하나로 판단되며, 본고는 향후 이러한 작품들의 발견이 진전되기를 기대하며 정리하는 바이다. (번역 조수강)